

8 am, Sunday, 2nd October 2022.

Holy Communion, Droxford

2 Timothy 1: 1-14

Salutation

Paul, an apostle of Christ Jesus by the will of God, for the sake of the promise of life that is in Christ Jesus,

2 To Timothy, my beloved child: Grace, mercy, and peace from God the Father and Christ Jesus our Lord.

Thanksgiving and Encouragement

3 I am grateful to God—whom I worship with a clear conscience, as my ancestors did—when I remember you constantly in my prayers night and day. ⁴Recalling your tears, I long to see you so that I may be filled with joy. ⁵I am reminded of your sincere faith, a faith that lived first in your grandmother Lois and your mother Eunice and now, I am sure, lives in you. ⁶For this reason I remind you to rekindle the gift of God that is within you through the laying on of my hands;

8 ранку, неділя, 2 жовтня 2022 року.

Святе Причастя, Дроxford

2-е к Тимофею 1:1-14

Вітання

1 ¹⁻² Вітання від Павла, волею Божою апостола Ісуса Христа, посланого розповісти людям про обітницю життя в Ісусі Христі, до Тимофія, улюбленого сина. Нехай благодать, милість і мир від Бога Отця і від Господа нашого Ісуса Христа будуть з тобою.

Подяка і заохочення

³ Я дякую Богові, Якому служу, як і прабатьки мої, з чистим сумлінням, що постійно згадую тебе у своїх молитвах вдень і вночі. ⁴ Пам'ятаючи сльози твої, я палко бажаю побачити тебе, щоб сповнитися радістю. ⁵ Я згадую про твою щирю віру, яку перше мали твоя бабуся Лоїда і твоя матір Евнікія. Я певний, що ти маєш таку ж саму віру. ⁶ Тому нагадую тобі, і надалі розпалюй полум'я дару Божого, що ти дістав, коли я поклав свої руки на тебе.

⁷for God did not give us a spirit of cowardice, but rather a spirit of power and of love and of self-discipline.

⁸ Do not be ashamed, then, of the testimony about our Lord or of me his prisoner, but join with me in suffering for the gospel, relying on the power of God, ⁹who saved us and called us with a holy calling, not according to our works but according to his own purpose and grace. This grace was given to us in Christ Jesus before the ages began, ¹⁰but it has now been revealed through the appearing of our Saviour Christ Jesus, who abolished death and brought life and immortality to light through the gospel. ¹¹For this gospel I was appointed a herald and an apostle and a teacher, ¹²and for this reason I suffer as I do. But I am not ashamed, for I know the one in whom I have put my trust, and I am sure that he is able to guard until that day what I have entrusted to him.

⁷ Бог дарував нам не Дух боягузства, а дух сили, любові й самовладання. ⁸ Тож не соромся свідчити про Господа нашого і не соромся мене, кинутого за ґрати заради Нього. Приєднайся до мене в стражданнях моїх за Добру Звістку з силою, дарованою тобі Богом. ⁹ Всевишній спас нас і покликав до святого життя не за те, що ми зробили, а через волю Його і благодать, які були вже дані нам в Христі Ісусі перед початком часів. ¹⁰ Але лише тепер вона виявилася нам, коли прийшов Ісус Христос, наш Спаситель. Він знищив смерть й, через Добру Звістку, відкрив нам шлях до життя і безсмертя. ¹¹ Для того, щоб поширювати цю Добру Звістку, мене було призначено проповідником, апостолом і вчителем. ¹² І саме з цієї причини зараз я страждаю, але не соромлюся, бо знаю Того, в Кого повірив. Я певний, що Він здатний захистити усе, що довірив мені, аж поки той День не настане.

¹³Hold to the standard of sound teaching that you have heard from me, in the faith and love that are in Christ Jesus. ¹⁴Guard the good treasure entrusted to you, with the help of the Holy Spirit living in us.

¹³Тримайся того зразка істинного вчення, що почув від мене, роби це з вірою і любов'ю, які ми маємо в Ісусі Христі. ¹⁴Зберігай це дорогоцінне вчення, яке було довірено тобі Духом Святим, котрий живе в нас.

Luke 17: 5-10

5 The apostles said to the Lord, 'Increase our faith!' ⁶The Lord replied, 'If you had faith the size of a mustard seed, you could say to this mulberry tree, "Be uprooted and planted in the sea", and it would obey you.

7 'Who among you would say to your slave who has just come in from ploughing or tending sheep in the field, "Come here at once and take your place at the table"? ⁸Would you not rather say to him, "Prepare supper for me, put on your apron and serve me while I eat and drink; later you may eat and drink"?

⁹Do you thank the slave for doing what was commanded? ¹⁰So you also, when you have done all that you were ordered to do, say, "We are worthless slaves; we have done only what we ought to have done!" '

От Луки 17:5-10

Апостоли просять зміцнити їхню віру

⁵Тоді апостоли попросили Господа: «Дай нам більше віри!» ⁶На те відповів Господь: «Якби ваша віра була завбільшки з гірчичне зернятко, ви могли б сказати цій шовковиці: „Вирви коріння своє з землі й переселися в море”,—і вона послухалася б вас».

Будьте добрими слугами

⁷«Уявіть, що ви маєте раба, який обробляє землю або доглядає овець. Коли він з поля повертається додому, чи скажете ви йому: „Негайно іди і сідай поїж?” ⁸Чи ви не скажете: „Приготуй вечерю, вдягни фартух і прислужи мені, поки я їм та п'ю, а потім і сам можеш поїсти й попити?»

⁹Чи подякуєте ви слугі за те, що він виконує ваші накази?

¹⁰Так само й з вами: коли ви виконали те, що вам було доручено, скажіть собі: „Ми слуги, котрі не заслуговують ніякої подяки. Ми лише виконували свій обов'язок”».